

### Le Ministre d'État

Monaco, le 19 décembre 2014

#### Message du Ministre d'État à l'occasion des Fêtes de fin d'année

Mesdames et Messieurs,

Alors que cette année s'achève et à l'aube de 2015, je tiens, en ma qualité de Responsable de l'Administration monégasque, à vous exprimer mon entière satisfaction pour le travail accompli lors de ces derniers mois.

En effet, l'année 2014 a été riche en événements exceptionnels et en actions menées par le Gouvernement et les services de l'Etat ; actions qui contribuent au rayonnement de la Principauté aussi bien sur son sol que sur la scène internationale.

Notre Administration, comme elle l'a encore démontré, repose sur des fondements solides et fait preuve d'un dynamisme constant, permettant une meilleure réactivité et un engagement résolu vers l'avenir.

J'en veux pour preuve que l'excellence des services rendus aux Monégasques, aux résidents et à l'ensemble des personnes venant en Principauté a pu être vérifiée au cours des différentes évaluations menées dans le cadre du « Plan Accueil » et qui révèlent des taux de satisfaction proches de 100% pour le secteur public.

Fiers de ces chiffres, nous devons cependant garder à l'esprit, pour le futur, que les efforts fournis doivent sans cesse être renouvelés car rien n'est jamais acquis, la poursuite de la simplification des démarches et procédures administratives demeurant, notamment, un objectif prioritaire. J'ai le plaisir de vous annoncer à cet égard que les premiers mois de l'année 2015 seront marqués par le déploiement de nouveaux postes de travail plus modernes et performants, mais aussi moins consommateurs d'énergie.

 **Gouvernement Princier**  
PRINCIPAUTÉ DE MONACO

La réussite de notre pays se traduit également par des résultats budgétaires, cette année encore, remarquables. Une partie de ce succès vous incombant, j'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement a décidé de récompenser votre investissement au travers d'une majoration exceptionnelle de 10% de la prime du mois de décembre qui passera ainsi à 75% et d'une hausse de la valeur faciale des tickets restaurant, déjà effective depuis le 1er novembre dernier. Parallèlement à ces mesures, le Gouvernement poursuivra sa politique de soutien du pouvoir d'achat des personnels de la Fonction Publique, qui fait pratiquement figure d'exception en Europe. Ainsi, une revalorisation de 0,5% du point d'indice est prévue à compter du 1er janvier 2015.

Je souhaite que l'année à venir soit marquée par la poursuite d'un travail commun de qualité au service du public avec pour objectifs une croissance dynamique et responsable, ainsi qu'une modernisation constante du Pays, telles que souhaitées par S.A.S. le Prince Albert II. L'atteinte de ces objectifs repose sur l'investissement de chacun d'entre nous et je sais pouvoir compter sur vos compétences et votre motivation pour y parvenir.

Je voudrais vous adresser, en mon nom personnel et en celui du Gouvernement Princier, mes plus sincères vœux de santé, de réussite et de bonheur ainsi qu'à tous vos proches. Pour la première fois, ces vœux vous sont uniquement adressés par voie électronique ainsi qu'au travers du Journal de l'Administration, ce dans le cadre d'une démarche éco-responsable.

Pour conclure, nos pensées se tournent bien évidemment en cette fin d'année vers la Famille Princière, et plus particulièrement vers LL.AA.SS. le Prince Albert II et la Princesse Charlene dont nous partageons tous le bonheur en ces moments historiques pour la Principauté et son avenir.

*Tous bonnes fêtes!*  
*Albert II*  
Michel ROGER  
Ministre d'Etat



Semaine de découverte militaire chez les Carabiniers



La campagne marketing de la DTC récompensée



Dossier «Octobre Rose»



Le Service de l'Aviation Civile

## NOUVEAUX ENTRANTS

- **Bascands Louyann**  
Agent d'Accueil au Service des Parkings Publics
- **Calem-Sangiorgio Alyson**  
Élève Fonctionnaire à la Direction des Ressources Humaines et de la formation de la Fonction Publique
- **Campana Axel**  
Élève Fonctionnaire à la Direction des Ressources Humaines et de la formation de la Fonction Publique
- **Colombo-Pastorelli Margherita**  
Élève Fonctionnaire à la Direction des Ressources Humaines et de la formation de la Fonction Publique
- **Dristonas Vangelis**  
Agent d'Accueil au Service des Parkings Publics
- **Graziani Matthieu**  
Agent d'Accueil au Service des Parkings Publics
- **Lasjaunias Loïc**  
Agent d'Accueil au Service des Parkings Publics
- **Magara Mathieu**  
Élève Fonctionnaire à la Direction des Ressources Humaines et de la formation de la Fonction Publique

- **Maillet Maxime**  
Rédacteur Principal au Service des Affaires Contentieuses
- **Marge Agathe**  
Élève Fonctionnaire à la Direction des Ressources Humaines et de la formation de la Fonction Publique
- **Pianta Yoann**  
Surveillant Rondier au Stade Louis II
- **Platas Joris**  
Agent d'Accueil au Service des Parkings Publics
- **Poyard-Vatrican Anne**  
Adjoint au Directeur à la Direction de la Coopération Internationale
- **Rositano Carmelo**  
Administrateur Juridique au Service des Affaires Contentieuses
- **Rossi Léa**  
Surveillant Rondier au Stade Louis II
- **Scarlot Fanny**  
Secrétaire Hôtesse au Secrétariat Général du Ministère d'État
- **Schaeffer Pascal**  
Agent d'Accueil au Service des Parkings Publics
- **Stehelyn Julien**  
Agent d'Accueil au Service des Parkings Publics

- **Tachdjian Sophie**  
Chef de Division au Service d'Informations et de Contrôle des Circuits Financiers

## MOUVEMENTS DE PERSONNEL & PROMOTIONS

- **Gastaud Jean-Charles**  
Factotum à l'École Supérieure d'Arts Plastiques est nommé Garçon de Bureau au Secrétariat Général du Ministère d'État
- **Gollino-Afriat Virginie**  
Conseiller d'Éducation au Lycée Albert 1<sup>er</sup> est nommée Responsable de la Scolarité des Élèves Sportifs Pré-Professionnels au sein de la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports
- **Labarrere Frédéric**  
Conseiller à l'Ambassade de Monaco en France est nommé Premier Conseiller au sein de cette même Ambassade
- **Pagani-Ranieri Sylvie**  
Secrétaire-Sténodactylographe à la Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique est nommée Secrétaire-Sténodactylographe au sein du Conseil Économique et Social

- **Van Klaveren Jean-Luc**  
Directeur Général au Secrétariat du Conseiller de Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme est nommé Ambassadeur au sein du Cabinet et Secrétaire Particulier du Ministre d'État

- **Varinot Valérie**  
Secrétaire-Sténodactylographe au Conseil Économique et Social est nommée Secrétaire-Sténodactylographe au sein de la Commission Supérieure des Comptes

## DÉPARTS À LA RETRAITE

- **Massena Gérard**  
Agent de Police à Direction de la Sûreté Publique
- **Rivera Y Puentes Manuel**  
Jardinier Spécialisé à la Direction de l'Aménagement Urbain
- **Van Den Corput Alain**  
Commandant de Police, Chef de la Division de Police Maritime et Aéroportuaire à la Direction de la Sûreté Publique



## LE TWEET DU MOIS



Gouvernement Monaco @GvtMonaco · 8 h

L'Ambassadeur du #MonacoCollectifHumanitaire @OlivierGiroud\_ visite 5 enfants au Centre cardio-thoracique de #Monaco



## LE GESTE ÉCORESponsable

### LE SAVIEZ-VOUS ?

Un robinet mal fermé c'est 35 m<sup>3</sup> d'eau de perdus par an.

Quand on sait que 1,2 milliards de personnes n'ont pas accès à l'eau potable, et qu'il est si facile de s'assurer que le robinet soit bien fermé !

Nous sommes nombreux à travailler dans l'Administration, si nous bougeons tous ensemble, nous pouvons faire changer les choses !



Je m'assure que les robinets sont bien fermés et qu'ils ne gouttent pas

Être écoresponsable : une contribution individuelle pour un bénéfice collectif !

02

**Ministère d'État**

Focus - Les Hôtesse du Ministère d'État

Le Centre de Presse se mobilise pour la Fête Nationale

Zoom - Installation de la Commission de Vérification des Comptes de campagne

Le Plan « Accueil » : comment ça marche ?

Premiers résultats de la Campagne de Communication 2014

L'actu en images

06

**Département de l'Intérieur**

Focus - Préparation et découverte militaire chez les Carabiniers

Dossier - Monaco accueille les représentants d'Interpol

L'actu en images des Sapeurs Pompiers

Zoom - La cuisine centrale des établissements scolaires

Évènement - Les Concerts de Noël de la Direction des Affaires Culturelles

10

**Département des Finances et de l'Économie**

Évènement - Jean Castellini participe au Congrès Économique

Économie - Poursuite de la série de rendez-vous du Ministre d'État

Les mise en vente des timbres de l'EOTP

Zoom - La Direction du Tourisme et des Congrès récompensée

J. Castellini revient sur les grands axes du budget primitif

14

**Département des Affaires Sociales et de la Santé**

Dossier - Octobre Rose

Présentation du Service de l'Inspection Médicale Scolaire

Actu en images - S. Valéri au siège de l'UNEDIC à Paris

Dossier - Visite de M. Castel au CHPG

Actu en images - Présentation du Pôle Santé au CREM

Actu en images - 3<sup>e</sup> Journée Internationale du handicap

Actu en images - Annonce du Forum de la formation en alternance et des métiers de la banque

18

**Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme**

La nouvelle bouée houlographique

Dossier - Le l'Aviation Civile

Focus - Les Estampilles 2015

Zoom - Le nettoyage de la réserve du Larvotto

Dossier - Remise du Label EEA et 3 questions à C. Prat

Actu en images - Les travaux aux Ministère d'État

22

**Département des Relations Extérieures et de la Coopération**

Dossier - Les préparatifs de la conférence de presse de l'année de la Russie

Focus - J. Badia reçoit l'Ambassadeur de France pour une visite de courtoisie

Focus - accréditation des ambassadeurs étrangers

Zoom - Accueil du Corps Diplomatique pour la Fête Nationale

JDA #61 • Décembre 2014 - Journal de l'Administration - Mensuel

Conception-Rédaction Centre de Presse  
André Vatrican (avatrican@gouv.mc) - Mathieu Magara (s1cdp@gouv.mc)

Coordination Secrétariat Général du Ministère d'État - Centre de Presse

Réalisation Media &amp; Events

Photos &amp; Illustrations Charly Gallo, Manuel Vitali, Monaco Info et Monaco Hebdo, DR.

Remerciements Nicolas Manuello, Marc Vassallo, Céline Cottalorda, Lauriane Tubino, Julien Veglia, Véronique Herrera-Campana, Armand Déús, Jean-Laurent Imbert, Coralie Passeron, ainsi que toutes les personnes ayant participé à ce numéro.

# ÉDITO

Pour cette édition, le JDA vous propose ce mois-ci de découvrir en détail le fonctionnement du Centre de Presse pendant la Fête Nationale.

Vous serez, ensuite, invités à visiter la cuisine centrale des établissements scolaires de la Principauté. Coup de projecteur sur la récompense obtenue par la Direction du Tourisme et des Congrès pour sa campagne marketing.

Les pages suivantes vous présenteront, entre autres, les missions du Service de l'Aviation Civile et celles du Service de l'Inspection Médicale des Scolaires.

Enfin, la rédaction vous fera entrer dans les coulisses de la conférence de presse de l'année de la Russie.

En vous souhaitant d'excellentes fêtes de fin d'année !!

**Prochain JDA : janvier 2015**



## ZOOM

Du 3 au 7 novembre, Monaco accueillait la 83<sup>e</sup> Assemblée Générale d'Interpol. Un évènement symbolique pour la Principauté puisque le concept de coopération policière internationale est né ici, il y a un siècle, à l'initiative du Prince Albert 1<sup>er</sup>. Ici la délégation monégasque, conduite par Paul Masseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, entoure Mireille Ballestrazzi, Présidente d'Interpol et Jürgen Stock, Secrétaire Général.

## DOSSIER

## LE CENTRE DE PRESSE SE MOBILISE POUR LA FÊTE NATIONALE



Le plateau de télévision lors de la Fête Nationale avec François Chantrait, Directeur du Centre de Presse ainsi que Sandrine Nègre et José Sacré, les deux journalistes de Monaco Info.

**Chaque année, le Centre de Presse est chargé d'assurer la retransmission télévisuelle de la fête nationale et l'accueil des médias qui souhaitent couvrir l'événement, via ses structures de relation presse et de production de contenus audiovisuels.**

**Le JDA vous propose de découvrir ces opérations.**



Les badges d'accréditation sont nécessaires pour pouvoir accéder aux différentes zones réservées aux médias.

### ► LES RELATIONS PRESSE

Plusieurs semaines en amont de la fête nationale, le Centre de Presse entame sa mission, avec la préparation du dossier de presse.

Destiné aux journalistes venus couvrir l'événement, ce dossier est ensuite diffusé par les attachés de presse du service.

Le 19 novembre, les attachés de presse gèrent l'accueil des journalistes, leur délivrent leur badge d'accréditation et veillent à leur installation en tribune, notamment lors de la Messe du Te Deum. Cette année, Lydie Calvas-Blanchon et Mathieu Magara étaient en charge de ces opérations.

**Par ailleurs, le photographe du Centre de Presse couvre les événements de cette journée.**

Il sélectionne et retouche ensuite les clichés, afin d'approvisionner le dispositif mis en place pour assurer la diffusion des visuels officiels de cette journée. Ce dernier est mis à disposition de tous les journalistes accrédités.

### ► LA PRODUCTION AUDIOVISUELLE

Au-delà de la gestion des journalistes accrédités pour cette journée si particulière, le Centre de Presse met également à disposition un contenu audiovisuel.

Ainsi, sur Monaco Info, plus de **3 heures de direct sur la Place du Palais** sont proposées aux téléspectateurs.

À la présentation, **François Chantrait, Directeur du Centre de Presse, deux journalistes (Sandrine Nègre et José Sacré)**, ainsi que des invités.

Toute la rédaction de Monaco Info est spécialement mobilisée pour l'événement. La société, **Monaco Broadcast**, met également à disposition d'importants moyens techniques.



Au Centre de Presse, dans la salle de rédaction de Monaco Info, Patricia Navarro, Rédactrice en Chef, supervise le bon déroulement de l'émission. Avec l'aide des trois monteuses vidéos, elle élabore également un *bout à bout numérique* destiné aux médias souhaitant réutiliser les images pour des reportages d'actualité sur leurs antennes respectives

## INSTALLATION DE LA COMMISSION DE VÉRIFICATION DES COMPTES DE LA CAMPAGNE ÉLECTORALE DES ÉLECTIONS COMMUNALES DE MARS 2015



Pour contacter la Commission de Vérification des Comptes de Campagne, merci de bien vouloir vous rapprocher de Mlle Sabine-Anne Minazzoli, Secrétaire Général de la Commission : [sminazzoli@gouv.mc](mailto:sminazzoli@gouv.mc) ou par téléphone au 98 98 83 66.

**Le 20 novembre, S.E. M. le Ministre d'Etat, Michel Roger, a procédé, en présence de M. Paul Maseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, à l'installation de la Commission de Vérification**

**des Comptes de la campagne électorale des élections communales de mars 2015 (C.V.C.C.).**

Cette commission est présidée par M. James Charrier, Président de la Commission Supérieure des Comptes, assisté par d'éminents membres désignés par les plus hautes instances de la Principauté, lesquels avaient déjà apporté leur précieux concours en 2013, lors de la précédente campagne pour le scrutin national, à savoir :

- M. Jean-François Landwerlin, Vice-Président du Conseil d'Etat, sur désignation du Président du Conseil d'Etat, en qualité de Vice-Président ;

- MM. Jean-Pierre Gastinel et Jean-François Bernicot, membres de la Commission Supérieure des Comptes, sur désignation du Président de celle-ci ;
- Mme Muriel Dorato-Chicouras, Conseiller à la Cour d'Appel, sur désignation du Premier Président de la Cour d'Appel ;
- M. Etienne Franzi, sur désignation du Conseil de la Couronne ;
- M. Jean-Louis Cattalano, sur désignation du Ministre d'Etat.

Son secrétariat est assuré par Mlle Sabine-Anne Minazzoli, Secrétaire Général de la Commission Supérieure des Comptes.

Depuis la loi du 2 juillet 2012, les dépenses électorales connaissent un plafonnement ; la tenue des comptes de campagne est effective, ainsi que leur présentation par un mandataire financier. **Le contrôle demeure du ressort de cette institution indépendante et spécialisée, ainsi que des juridictions compétentes.**

Dans son discours, **le Ministre d'Etat a rappelé l'importance de garantir au mieux l'égalité de chances des candidats dans l'accès aux fonctions électives** ainsi que la sincérité du processus électoral, et de veiller à l'application de ces garanties.

## PREMIERS RÉSULTATS DE LA CAMPAGNE DE COMMUNICATION

**L'objectif de la campagne de 2014 était de montrer que les particularités monégasques font de Monaco une destination utile à la France et à l'Europe. Le dispositif s'appuyait également cette année sur un film de promotion du dynamisme économique de Monaco.**

### ► DES PREMIERS RÉSULTATS EXCELLENTS

La stratégie média a consisté d'une part à une **communication sur Euronews** et d'autre part à une **communication sur Bruxelles** (affichage Thalys et dans le quotidien « Le Soir »).

À ce dispositif s'ajoutaient les relais digitaux sur **la chaîne YouTube d'Euronews** et le portail du Gouvernement. Par ailleurs, la stratégie d'influence digitale s'est poursuivie sur **les comptes Twitter du Gouvernement**, dans la presse, sur des sites politiques ciblés et sur des blogs.

### ► LE BILAN QUANTITATIF

Le premier bilan, très positif, fait apparaître que le partenariat avec Euronews offre une très belle visibilité assurée durant les 8 semaines de présence, **avec 8,6 millions de contacts exposés**. La campagne sur le site du Soir a permis de toucher **1,52 millions de contacts**.

Les titres et sites spécialisés européens ont permis de toucher **14.8 M de contacts**. Comme l'an passé, la campagne d'influence digitale est un véritable succès.

Les vidéos ont été vues 487 419 fois (contre 353 333 prévues) et la réactivité associée est exceptionnelle avec un taux de clic de **26%** ce qui est plus de **5 fois supérieur** aux moyennes constatées sur le marché sur ce format).

**Les résultats de la campagne prouvent donc qu'elle répond parfaitement à son objectif, à savoir poursuivre notre action à destination des décideurs européens.**

L'ajout d'un film sur le dynamisme économique a permis de gagner encore davantage de visibilité sur l'ensemble des supports.



*Les résultats s'inscrivent dans le prolongement de ceux de la campagne de communication de 2013 et les dépassent en terme d'impact.*

*Cette campagne est donc un grand succès par rapport aux cibles visées.*

*La campagne sur Twitter :*

- 5,6 millions de contacts touchés dont 70% sur le compte anglais et 30% sur le compte français.
- Followers recrutés : 6 379 dont 4 726 sur le compte anglais.
- 13 400 followers sur le compte français et 3 500 sur le compte anglais.

## LE PLAN « ACCUEIL » : COMMENT ÇA MARCHE ?



*Dans le cadre du plan « Accueil », les locaux du Département des Affaires Sociales et de la Santé ont été rénovés afin de mieux recevoir les usagers.*

**Depuis 2012, le Gouvernement Princier a décidé de mettre en place un Plan « Accueil » global pour Monaco. Cette mesure répond notamment à l'esprit de la feuille de route fixée par S.A.S. le Prince Souverain en juillet 2010 et au renforcement de l'attractivité de la Principauté.**

Dans le cadre de ce plan, des **enquêtes de satisfaction ont été réalisées auprès de 9 services de l'Administration**. Ces enquêtes ont eu pour objectif de recueillir la perception des usagers, leurs attentes et de disposer ainsi des éléments nécessaires pour améliorer et **optimiser la qualité d'accueil dans le service public**.

Plusieurs services ont été jugés prioritaires compte tenu de la **nature des services délivrés et du flux d'usagers** :

- Service des cartes de résidents de la Sécurité Publique
- Service des Passeports
- Direction de l'Expansion Economique
- Monaco Welcome and Business Office

- Direction du Tourisme et des Congrès
- Direction des Services Fiscaux
- Service de l'Emploi
- Service des Titres de Circulation
- Service des Parkings Publics

Compte tenu de la nature des services, de la typologie et des flux de visiteurs, ces **enquêtes de satisfaction ont pris différentes formes** :

- Une tablette tactile mise à disposition des fonctionnaires et agents à l'accueil
- Une urne permettant de déposer les questionnaires version papier
- Un enquêteur professionnel présent sur site pour recueillir les avis des usagers

Le Gouvernement a mis en place 3 vagues d'enquête. Chacune a fait l'objet d'une restitution avec une analyse et un retour aux services concernés. En fin d'année 2014, un bilan sera effectué en concertation avec les responsables des services et l'organisme spécialisé qui accompagne le Gouvernement dans cette démarche. Sur la base de ce dernier mais aussi des suggestions recueillies auprès des usagers, le Gouvernement Princier mettra en œuvre les mesures nécessaires visant à améliorer la qualité d'accueil et répondre ainsi au besoin d'excellence. **Les résultats et les prochaines étapes de la démarche vous seront dévoilés dans le prochain numéro.**

## FOCUS

# LES HÔTESSES DU MINISTÈRE D'ÉTAT



Les hôtesse s'occupent des formalités de demandes et de retraits des passeports monégasques ainsi que des certifications et légalisations de documents. Par ailleurs, afin d'offrir aux visiteurs le meilleur accueil possible, elles ont récemment suivi des formations spécifiques. La maîtrise de la langue anglaise et italienne leur permet d'être aussi à l'écoute des usagers étrangers.

**Ce sont les premières personnes que l'on voit lorsque l'on se rend au Ministère d'État et pour tant leurs missions et leur organisation sont méconnues. Le JDA vous présente les hôtesse du Ministère d'État.**

► **L'ORGANISATION**  
Les hôtesse du Ministère d'État, Laetitia Martini et Fanny Scarlot, travaillent en binôme, ce qui permet une meilleure optimisation de la journée de travail. Elles assurent un service continu de 8h30 à 18h30 avec une plage horaire d'ouverture pour le public de 9h30 à 17h00.

► **LEURS MISSIONS**  
Leur mission principale est d'accueillir tous les visiteurs qui ont rendez-vous dans les Départements. Cependant, Laetitia Martini et Fanny Scarlot gèrent aussi les plannings des réunions qui se tiennent dans le bâtiment du Ministère d'État ainsi que la préparation des salles où elles ont lieu.

► **LA MODERNISATION DE L'ACCUEIL**  
Dans un souci d'évolution de leur poste, les hôtesse du



Le 29 octobre, Hélène Vandamme faisait ses adieux au Gouvernement Princier. Personnage emblématique au sein de l'Administration, l'ancienne hôtesse d'accueil du Ministère d'État était entrée en fonction quatorze ans plus tôt. Le Ministre d'État, tous les Conseillers ainsi que les nombreux fonctionnaires et agents de l'État qui l'ont côtoyé étaient spécialement réunis pour la réception organisée pour son départ à la retraite.

Ministère d'État ont participé au plan « Accueil », mis en place par le Gouvernement Princier. Pour cela, elles ont suivi des formations. De plus, des enquêtes de satisfaction ont été mises en œuvre en début d'année sur la qualité d'accueil. Découpées en 3 parties, ces enquêtes ont eu lieu au

cours de l'année (janvier-mars, avril-mai et juillet-octobre) Les résultats seront communiqués en fin d'année mais les premiers indicateurs sont déjà très encourageants et poussent Laetitia Martini et Fanny Scarlot à maintenir un niveau d'accueil exemplaire.

## L'ACTU EN IMAGES

### BEACH VOLLEY

Le 21 octobre, l'équipe de Beach Volley de la Fonction Publique a remporté son troisième match de l'année en battant l'équipe des Carabiniers du Prince lors de la finale de la Coupe du Beach Volley Albert II 2014 (21-19 au 1<sup>er</sup> set et 24-22 au 2<sup>e</sup> set).

Ici, S.E. M le Ministre d'État entouré de Paul Masseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, Stéphane Valeri, Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé, Valérie Viora-Puyo, Directrice de la DRHFFP, Christian Palmaro, Président de la Fédération Monégasque de Volley Ball et Beach Volley, ainsi que des joueurs de l'équipe de la Fonction Publique.



### NO FINISH LINE 2014

Cette 15<sup>e</sup> édition de la No Finish Line, a battu tous les records. 12 571 inscrits, 341 000 kilomètres parcourus, soit 70 000 de plus que l'an dernier, pour un total de 392 000 euros récoltés. Au total, les fonctionnaires et agents de la Fonction Publique ont parcouru 5822 km. À noter que pour les 15 ans de la No Finish Line, la Direction de la Coopération Internationale a reversé 1,15 euros par km parcouru, au lieu des 1 euros à Children & Future.

DOSSIER

# MONACO ACCUEILLE LES REPRÉSENTANTS D'INTERPOL



En marge de cette Assemblée Générale, une exposition était organisée dans le Grimaldi Forum, avec des clichés de Monaco au début du 20<sup>e</sup> siècle.

**Du 3 au 7 novembre, la Principauté de Monaco accueillait la 83<sup>e</sup> Assemblée Générale d'Interpol. Un événement plus que symbolique pour cette organisation internationale, dont le but est de promouvoir la coopération policière internationale, mais aussi pour Monaco qui est membre de l'organisation depuis 1950. En effet, un siècle plus tôt, le concept d'INTERPOL naissait, à Monaco lors du premier Congrès international de police judiciaire, sous l'impulsion du Prince Albert I<sup>er</sup>. A l'époque, cette réunion avait rassemblé des policiers et des représentants des autorités judiciaires de 24 pays afin de trouver des moyens de coopérer à la résolution d'affaires criminelles, s'agissant notamment des procédures d'arrestation et**

**d'extradition, des techniques d'identification et de la centralisation des fichiers de police.**

► **OUVERTURE**

Cent ans plus tard, assistés aux discours inauguraux de S.A.S. le Prince Albert II, de M. Régis Asso, Directeur de la Sûreté Publique, de Mme Mireille Ballestrazzi, Présidente d'Interpol, 166 pays membres d'INTERPOL dont 90 Ministres de l'Intérieur et plus de 1.200 délégués pour une Assemblée Générale dont le thème était «100 ans de coopération policière internationale».

► **DÉROULEMENT**

Le 4 novembre, une Réunion Ministérielle était organisée, en présence du Prince Albert II accompagné, pour l'occasion, de S.E. M. le Ministre d'Etat, de M. Paul Masseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur et de Mme Mireille Ballestrazzi, Présidente d'Interpol.

Cette réunion était l'occasion, pour 90 Ministres de l'Intérieur présents, de travailler sur les lignes stratégiques à adopter pour le renforcement de la coopération policière Internationale.

Les jours suivants ont été marqués par :

- des débats centrés sur le bilan de 100 ans de Coopération Internationale en matière policière ;
- une présentation de la Fondation Interpol, qui finance de nouveaux projets dans le domaine de la sécurité ;
- l'évocation du thème de la **cybercriminalité et les perspectives offertes par le nouveau Complexe Mondial INTERPOL pour l'Innovation** basé à Singapour, inauguré en septembre dernier.

Les travaux se sont achevés par **l'élection de trois nouveaux membres du Comité Exécutif d'INTERPOL** et notamment par **l'élection du nouveau Secrétaire**

**Général d'Interpol, Jürgen Stock**, qui succède à Ronald K. Noble, chaleureusement applaudi par les Délégués.

► **CLÔTURE**

**Le 6 novembre au soir, le Chapiteau de Fontvieille accueillait la cérémonie de clôture de la 83<sup>e</sup> Assemblée Générale d'Interpol.** M. Paul Masseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, Mme Mireille Ballestrazzi, Présidente d'Interpol, M. Jürgen Stock, nouveau Secrétaire Général d'Interpol et M. Régis Asso, Directeur de la Sûreté Publique étaient présents aux côtés des nombreux convives.

À l'issue de la cérémonie, M. Régis Asso, Directeur de la Sûreté Publique, a transmis le drapeau d'Interpol à M. Emmanuel Gasana, chef de la Délégation du Rwanda, pays qui accueillera en novembre 2015, la 84<sup>e</sup> Assemblée Générale d'Interpol.



La Salle Ravel du Grimaldi Forum pendant la session plénière

## ZOOM

# LA CUISINE CENTRALE DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DE MONACO



*C'est la Société Monégasque de Restauration - SMR - qui, au terme d'un appel d'offres, a été choisie par le Gouvernement Princier pour réaliser l'ensemble de ces prestations. Ici, Isabelle Bonnal, Directeur de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports entourée de ses collaborateurs et de l'équipe de restauration.*

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2014, une cuisine centrale a été ouverte à Monaco. Située dans le complexe de l'Annonciade, cette installation est destinée à assurer **l'élaboration des 1300 repas quotidiens livrés** en liaison froide aux élèves en demi-pension sur **4 établissements scolaires de la Principauté :**

- ▶ École des Révoires
- ▶ École des Carmes
- ▶ École du Parc
- ▶ Collège Charles III

Les repas à destination du Centre de Loisirs Albert II (mercredis et vacances scolaires) y sont également élaborés.

Quant aux autres établissements scolaires, ils disposent de leur propre cuisine où un chef procède chaque jour à la préparation des repas.

A la cuisine centrale, les menus sont élaborés conjointement par **une diététicienne et le chef de production qui privilégient les produits frais (légumes et fruits), les produits bio et de saison pour tendre vers une cuisine familiale et régionale.**



*Les menus sont adaptés en fonction des goûts des enfants sans toutefois perdre de vue un excellent équilibre nutritionnel.*

**La cuisine centrale dispose d'équipements pour une cuisine diététique destinée à la fabrication des repas pour les enfants souffrant d'allergies ou d'intolérances alimentaires.**

Dans ce cadre un repas spécifique appelé PRI (Protocole de Restauration Individualisé) est élaboré dans le respect des règles de non-contamination par les autres aliments. Ces repas font l'objet d'un contrôle strict pendant leur fabrication, au moment de l'emballage et de l'étiquetage ainsi qu'à la livraison sur site.

A cet effet, **le personnel de service et l'infirmière de l'établissement ont reçu une formation spécifique relative à ces repas** (déballage, réchauffage, surveillance de l'enfant...).

Grâce à la cuisine centrale, la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports entend assurer un service de restauration scolaire de qualité, en alliant dans l'assiette des élèves plaisir et santé et en maîtrisant le coût du repas qui s'élève cette année à 4,48 €.

## RETOUR SUR...

Lors du précédent numéro, le JDA vous présentait outre le nouveau Directeur du Stade Louis II, le fonctionnement de cet espace sportif, les équipes, les nouveautés...

Il convient de préciser que le Stade Louis II, bien que placé sous la responsabilité de Mme Sylvie BERTRAND, reste sous l'autorité de la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports. A ce titre, des réunions de suivi bimensuelles sont organisées à la Direction de l'Éducation Nationale, sous la présidence de Mme Isabelle BONNAL, Directeur et de son Adjoint Mme Marie-Cécile MORENO, en présence de la cellule sport de cette Direction, afin d'évoquer les dossiers en cours et envisager les orientations que la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports



souhaite donner à la gestion administrative, technique et sportive de ce bâtiment.

Partie intégrante de l'Éducation Nationale, le Stade Louis II et ses personnels entrent, en terme de gestion de personnels et de moyens, dans le champs de compétences de cette Direction.

FOCUS

# PRÉPARATION MILITAIRE « DÉCOUVERTE » À LA COMPAGNIE DES CARABINIERS DU PRINCE



À noter cependant que ce programme n'est pas une phase de recrutement et le diplôme qui sera délivré à tous les participants à l'issue de la préparation ne donnera pas droit à une priorité lors d'une éventuelle future candidature.

**Du 22 au 29 octobre, la Compagnie des Carabiniers du Prince proposait à 7 jeunes monégasques, âgés de 18 à 26 ans, de découvrir la vie militaire dans la peau d'un carabinier. Cette première pour la Compagnie, a permis à de jeunes hommes de nationalité monégasque, qui n'ont aucune possibilité**

**de découvrir la vie militaire (mise à part celle de rejoindre les rangs de la Légion Étrangère), de vivre une expérience originale, le temps d'une semaine.**

À l'initiative du Lieutenant-Colonel Rebaudengo, Chef de Corps, cette semaine d'initiation proposait un programme de cours et de formation spécialement

aménagé. Ainsi parmi les activités proposées, les 7 jeunes volontaires ont pu suivre des cours de sport (natation et course à pied), de secourisme ou encore de tir. Ils ont également participé en spectateurs à des services d'honneur, telle que la remise des lettres de créances.

**Le Lieutenant-Colonel tenait également à ce qu'ils assimilent les traditions et valeurs nationales.**

Ainsi des cours dédiés à l'hymne national, à la présentation des institutions de la Principauté ou encore à la topographie urbaine étaient également inscrits au programme.

Enfin, en plus du programme dispensé par les Carabiniers du Prince, les élèves ont également eu le privilège de passer **une après-midi de formation au sein du corps des Sapeurs-Pompiers, au cours de laquelle ils ont**

**Les conditions pour participer à cette formation à la fois théorique et opérationnelle sont les suivantes :**

- Être de nationalité monégasque
- Être âgé de 18 à 25 ans (sauf dérogation)
- Fournir un certificat médical d'aptitude aux sports

À noter également que la préparation militaire découverte est réservée uniquement aux garçons et que la participation à cette formation se fera sur la base du volontariat et d'une démarche personnelle.

Il n'existe aucun critère de sélection en dehors des conditions précédemment citées. En effet, les dix premiers jeunes qui proposeront leur candidature intégreront le corps des Carabiniers le temps d'une semaine.



**pu apprendre les gestes qui sauvent en matière d'incendie.**

**Une expérience qui a séduit l'ensemble des participants, que ce soit du côté des jeunes monégasques ou des instructeurs. Ainsi, le Lieutenant-Colonel Rebaudengo espère renouveler l'expérience en 2015.**



A travers cette initiative, la Compagnie des Carabiniers du Prince communique sur ses missions, ses valeurs et son implication auprès de la Famille Princière.

## L'ACTU EN IMAGES DES SAPEURS-POMPIERS

### STAGE DES ÉLÈVES DE L'IFSI CHEZ LES SAPEURS-POMPIERS

Du 6 octobre au 12 novembre 2014, les élèves infirmier(e)s de troisième année à l'Institut de Formation en Soins Infirmiers (I.F.S.I.) ont effectué un stage d'une journée chez les sapeurs-pompiers. Les 26 élèves infirmiers ont ainsi pu partager tour à tour le quotidien des sapeurs-pompiers dans leur mission de secours à personne qui constitue plus de 70% de l'activité opérationnelle.



### FORMATION À LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE

Dans le cadre de l'entraînement continu à la lutte contre l'incendie, la Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique a permis de faire venir, cette année encore, le simulateur de « feux en espace clos » de la Société « Pompiers Sécurité Concept » du 8 au 17 octobre dernier.

Installé sur le site de la Brasca, avec l'aimable autorisation de l'Automobile Club de Monaco, l'entraînement sur feu réel a pu être dispensé à une centaine de sapeurs-pompiers.

Les objectifs de cette formation étaient multiples :

- l'étude des phénomènes thermiques liés à un incendie ;
- l'aguerrissement et la dextérité des porte-lances lors de l'extinction d'un incendie ;
- la reconnaissance en espace clos, en présence de fumées chaudes ;
- l'accoutumance au port de l'appareil respiratoire dans une ambiance enfumée.

### COOPÉRATION INTERNATIONALE

Dans le cadre de l'accord de coopération en matière de Sécurité Civile entre la République Islamique de Mauritanie et la Principauté, deux instructeurs spécialisés du Corps des sapeurs-pompiers de Monaco, l'adjutant-chef Sacany et le sergent Matge, se sont rendus dans ce pays du 25 septembre au 3 octobre 2014 afin de parfaire la formation de sauveteurs nautiques. Dix-neuf candidats dont quatre agents féminins ont ainsi pu perfectionner les techniques opérationnelles de sauvetage.

Cette mission, initiée en septembre 2013, s'inscrivait dans des démarches permettant à terme la création d'un centre nautique et de cinq postes de surveillance sur les plages de la capitale Nouakchott.



## LES CONCERTS DE NOËL

Les concerts ont eu lieu à la Chapelle de la Visitation, les 9 et 11 décembre. Au programme deux concerts de musique baroque, organisés par la Direction des Affaires Culturelles.

Le premier, intitulé *Ave Regina Caelorum*, regroupait des œuvres de **Bernier, Campra, Couperin** ou encore **Monteverdi**. Le second concert, *O sanctissima mater*, incorporait celle de **Charpentier, Couperin** mais aussi **Clérambault**.

## FOCUS

## LA DIRECTION DU TOURISME ET DES CONGRÈS RECOMPENSÉE POUR SA CAMPAGNE MARKETING



Pour réaliser sa campagne marketing, la DTC avait lancé un appel d'offre fin 2012. C'est l'agence de conseil en communication Colibri qui avait remporté le marché. Celle-ci a exactement compris les attentes de la DTC. Guillaume Rose, Directeur du Tourisme et des Congrès tient à remercier sincèrement cette agence pour le très bon travail accompli.

**Mercredi 4 novembre, à Antalya en Turquie, la Direction du Tourisme et des Congrès de Monaco (DTC) s'est vue remettre l'Award de la meilleure campagne marketing décerné par la prestigieuse association, International Convention & Congress Association (ICCA). Un beau prix qui récompense, plus particulièrement, le travail**

**de toute l'équipe du Convention Bureau de la DTC.**

En décernant son « Best Marketing Award », récompense très convoitée par les professionnels, l'ICCA n'a pas souhaité récompenser la campagne disposant du plus important budget, mais la campagne la plus astucieuse. Une campagne intelligente, c'était justement le but



Autour de Guillaume Rose, Directeur du Tourisme et des Congrès, Sandrine Camia (droite) et Laurence Papouchado (gauche), respectivement Chef et Adjoint au Chef du Convention Bureau. Comme le souligne le Directeur du Tourisme et des Congrès, le Convention Bureau a un rôle fondamental dans l'économie touristique de la Principauté. En effet, si le tourisme de loisir représente l'essentiel des revenus (75%), le tourisme d'affaires reste le plus important pendant la période creuse (de novembre à mars). En travaillant directement avec les professionnels, la DTC dispose d'outils immédiatement mesurables pour générer du chiffre d'affaires.



Laurence Papouchado (à gauche) lors de la remise de l'Award en Turquie. Comme le précise Sandrine Camia, Chef de Division, l'équipe du Convention Bureau est arrivée à maturité. Les chiffres du portefeuille de réservations de nuitées, affaires générées directement par les actions de la DTC, dans les hôtels de la Principauté l'attestent. En effet, les chiffres ont doublé entre 2013 et 2014. Le portefeuille de nuitées confirmées est ainsi passé de 26000 nuitées entre le 1<sup>er</sup> novembre 2013 et le 31 mars 2014, à 52000 nuitées entre le 1<sup>er</sup> novembre 2014 et le 31 mars 2015.

recherché par Sandrine Camia, Chef du Convention Bureau de la DTC, et son Adjointe, Laurence Papouchado.

Cette campagne marketing, intitulée « Your Event needs Monaco », avait pour objectif de « redorer le blason » de Monaco auprès des décideurs du tourisme d'affaires. En effet, après la crise de 2008, certains aspects, qui représentent l'essence même de la Principauté, tels que le luxe, l'excellence ou le glamour, n'étaient plus assez accrocheurs pour les professionnels du secteur du tourisme d'affaire.

Pourtant ces critères font partie de notre ADN, ainsi cette campagne, a justement joué sur ce problème de clichés et en a fait sa force.

La DTC a donc voulu surmonter ces stéréotypes négatifs, en repositionnant la marque Monaco. La campagne

«Your Event needs Monaco» a choisi volontairement un axe de communication qui interpelle le lecteur, pour mettre en avant le professionnalisme des acteurs économiques de Monaco. (Voir visuels de la campagne)

Ainsi, après avoir déposé le dossier de candidature auprès de l'ICCA au début du mois de septembre, les représentants de la DTC se sont retrouvés en finale face aux Bureaux des Congrès de Copenhague et Amsterdam.

C'est donc devant plus de 750 professionnels réunis en Turquie pour le 53<sup>e</sup> congrès annuel d'ICCA, composé de dirigeants d'associations, meeting planners, experts, journalistes, directeurs de convention bureaux et de centres de congrès venant des cinq continents, que le Convention Bureau Monégasque a reçu son prix.

## L'ACTU EN IMAGES



### JEAN CASTELLINI PARTICIPE À UN CONGRÈS ÉCONOMIQUE

Le 30 octobre avait lieu, au Monte Carlo Bay, le congrès "Global Community of Growth, Innovation and Leadership" 2014 (GIL), organisé par la société de consulting, Frost & Sullivan. Le Conseiller de Gouvernement pour les Finances & l'Économie, Jean Castellini, est intervenu lors de cette conférence.

Ce congrès proposait des présentations et des débats sur des sujets variés, tels que « les villes intelligentes », « la vie connectée », « la convergence industrielle » ou encore « les modèles d'innovation ».

Plus de 200 leaders d'entreprises étaient ainsi réunis afin de partager de nouvelles stratégies et idées, dans le but d'optimiser les résultats de leurs entreprises.

Le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Économie, Jean Castellini, lors de son allocution. Un discours qui a permis de mettre en exergue, devant l'auditoire, les idées les plus innovantes issues du tissu économique monégasque. Jean Castellini a ensuite pu interagir avec des leaders industriels et les analystes de la communauté d'experts de Frost & Sullivan.



### POURSUITE DE LA SÉRIE DE RENDEZ-VOUS DU MINISTRE D'ÉTAT AVEC LES ENTREPRISES

S.E. M. le Ministre d'Etat a dernièrement visité la S.A.R.L. CUSTOMLY, entreprise spécialisée dans la fabrication et la commercialisation en ligne d'objets personnalisés. Cette visite intervenait dans le cadre de la démarche visant à valoriser les filières

d'activité et les compétences existant dans le bassin d'emploi monégasque mais aussi, de favoriser l'installation de nouveaux investisseurs et de nouvelles activités en Principauté.

La société emploie une quinzaine de salariés comprenant notamment des spécialistes du commerce en ligne et du marketing issus de grands groupes internationaux tels que Photo-box, Google ou Facebook. Le process de la société lui permet de traiter de manière industrielle et quasi-instantanément les commandes enregistrées en temps réel.

Customly a officiellement lancé sa plateforme de commerce en ligne - [www.customly.com](http://www.customly.com) - et démarré ses premières campagnes de marketing sur les réseaux sociaux au début du mois d'octobre 2014.

Dirigée par Corrado Augusta, Customly est une start-up novatrice implantée sur un plateau industriel de 1370 m<sup>2</sup> dans l'immeuble « Zone F ».



## ZOOM

## PRÉSENTATION DU BUDGET PRIMITIF 2015



Comme l'a souligné, Jean Castellini, Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Économie, le budget primitif 2015 présente un retour à l'équilibre et affiche même un excédent de recettes de 2,3 M€.

Le 9 octobre, S.E. M. le Ministre d'Etat, Michel Roger, accompagné des Conseillers de Gouvernement présentait les grands axes du budget primitif 2015 aux principaux médias de la Principauté.

En avant propos, Michel Roger a fait part de sa satisfaction face à une économie monégasque saine. Le Ministre d'État a ensuite laissé la parole à Jean Castellini, Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Économie. Ce dernier a souligné que le budget primitif 2015 avait été déposé au Conseil National à l'équilibre et même avec un léger excédent de 2,8 millions, ce qui

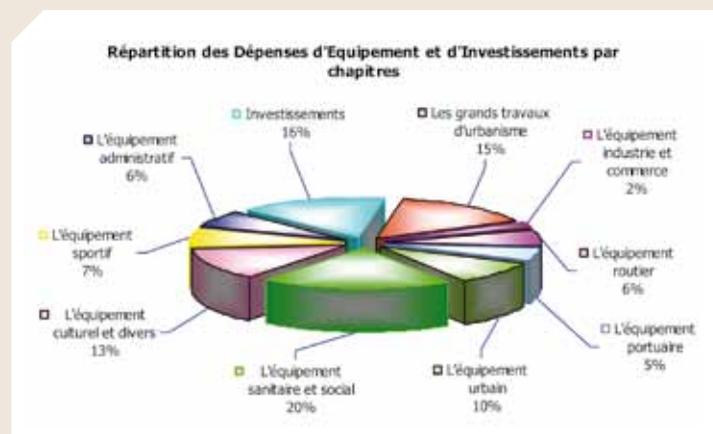
ne s'était plus produit depuis 1994. Il a également indiqué que l'ISB connaissait dernièrement une forte progression. Pour le JDA, Jean Castellini, revient sur ses propos, pour plus d'explications. À la suite du dépôt du Budget au Conseil National, quelques écritures modificatives ont été présentées et ont conduit aux chiffres suivants.

Dans son intervention, le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Économie précisait que les recettes s'élevaient à 1,062 milliards d'euros, soit une augmentation de 110,7 millions d'euros (+ 11,6%) par rapport au Budget Primitif 2014.

l'impôt sur les bénéfices avec une augmentation de 18 M€, celle des droits sur les actes civils avec une hausse de 2 M€ et enfin celle sur les droits d'hypothèques qui augmente de 1 M€. Au total, les recettes fiscales s'élèvent à 801,6 M€.

Est également à noter, une augmentation de 3,3 M€ des recettes issues du domaine immobilier. Les recettes issues des monopoles concédés sont en hausse de 10,1%. Les recettes issues du domaine financier diminuent de -46,2%. Enfin, les dépenses d'équipements et d'investissement s'établissent à 306,1 M€ et sont en hausse de +17% par rapport au Budget Primitif 2014. Les choix permettent de soutenir les investissements essentiels pour la croissance économique. (voir tableau pour les prévisions de dépenses d'investissements)

Sur un plan fiscal, Jean Castellini indiquait qu'une hausse de 71 M€ des recettes de TVA est anticipée. D'autres hausses ont également été prévues comme celles issues des droits de mutation avec un accroissement de 22 M€ des recettes, celle des



## LES MISES EN VENTE DE L'OFFICE DES ÉMISSIONS DES TIMBRES POSTES

### DÉCEMBRE

#### 127<sup>e</sup> SESSION DU COMITÉ INTERNATIONAL OLYMPIQUE

Les 8 et 9 décembre 2014, la Principauté de Monaco accueillera la 127<sup>e</sup> Session du Comité International Olympique. C'est la troisième fois de son histoire que Monaco reçoit le CIO. Sous l'impulsion du nouveau président Thomas Bach, l'ordre du jour abordera des décisions clés pour l'organisation et l'avenir du Mouvement olympique.

#### 10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE FIGHT AIDS MONACO

Fondée en 2004 par S.A.S. la Princesse Stéphanie de Monaco, Fight Aids Monaco célèbre ses 10 ans de lutte contre le SIDA. Information, prévention et soutien, dans le respect et le non-jugement, sont les fondements de l'association qui rayonne sur Monaco, sur la région PACA et dans le reste du monde grâce à ses actions de coopération internationale notamment au Burundi et à Madagascar. La Maison de Vie de Carpentras, imaginée par S.A.S. la Princesse Stéphanie et inaugurée en 2010, est un lieu de repos qui accueille les personnes vivant



avec le VIH et leur famille. Le timbre sera émis le 1<sup>er</sup> décembre, journée mondiale de lutte contre le SIDA. Ce même jour, Fight Aids Monaco organisera la traditionnelle vente.

### JANVIER

#### 39<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DU CIRQUE DE MONTE-CARLO

Organisé et présidé avec passion par S.A.S. la Princesse Stéphanie de Monaco, le Festival International du Cirque de Monte-Carlo est considéré comme la plus prestigieuse manifestation mondiale du cirque. La 39<sup>e</sup> édition se déroulera du 15 au 25 janvier 2015.

#### 2015 ANNÉE DE LA RUSSIE À MONACO

Lors de Son voyage officiel en Fédération de Russie en octobre 2013, S.A.S. le Prince Albert II, en accord avec le Président Vladimir Poutine, a souhaité l'organisation de l'événement « 2015 Année de la Russie à Monaco ». Cette décision se traduira par la réalisation d'un certain nombre de manifestations sur le territoire monégasque mettant en valeur les relations historiques existantes entre les deux pays, sur les plans historiques et culturels. Lors de la soirée inaugurale le 19 décembre prochain, le Ballet du Bolchoï présentera un spectacle coproduit avec le Directeur des Ballets de Monte-Carlo.

## HOMMAGE À JOHAN FIORUCCI

Johan Fiorucci, Administrateur à l'Administration des Domaines, est décédé le 8 novembre entraînant une vive émotion. Il a effectué sa scolarité en Principauté puis a réalisé des études de droit à la Faculté de Nice. Entré le 1<sup>er</sup> février 2010 dans l'Administration Monégasque à l'Administration des Domaines, Johan était très apprécié pour ses qualités humaines et professionnelles tant par ses collègues, fonctionnaires et agents de l'État, que par les administrés avec lesquels il était en relation.

À l'annonce de cette disparition, le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Économie lui a rendu hommage et assuré le personnel du Service du soutien et de la sympathie du Gouvernement Princier.

Nous adressons nos plus sincères condoléances à sa famille et à ses proches.

### 3 QUESTIONS AU ... **DOCTEUR DANIEL ROUISON**



*Le Docteur Rouison est en charge du centre de dépistage.*

*L'ouverture du prochain centre de sénologie où tous les équipements seront réunis rendra un examen de dépistage bien plus confortable pour les patientes qu'il ne l'était auparavant.*

**A l'occasion de « Octobre Rose », mois dédié à la lutte contre le cancer du sein, nous avons posé 3 questions au Docteur Rouison, Responsable du Centre de Dépistage Anonyme et Gratuit, pour faire le point sur cette édition 2014.**

**Quels sont les points essentiels qui ont été abordés lors d'Octobre Rose cette année ?**

Le point essentiel d' « Octobre Rose » cette année, a été le renouvellement de la campagne de dépistage du cancer du sein. L'ouverture prochaine du nouveau centre de sénologie ultra moderne, actuellement en voie d'achèvement, a notamment permis de relancer cette campagne. Le centre sera dirigé par le Docteur Liberatore, et inauguré début 2015.

**Quelles sont les spécificités des nouveaux équipements et qu'apporteront-ils de plus ?**

Le mammographe dont le Centre Hospitalier Princesse Grace est actuellement équipé sera remplacé par un modèle, parmi les plus performants du monde, équipé de la technologie 3D. Cela permettra de disposer d'une imagerie de la mammographie plus fine et plus précise. Ce service sera également équipé d'échographes. En effet, l'échographie est un

complément indispensable à la mammographie.

Or, actuellement, la mammographie et l'échographie sont effectuées dans deux services différents : l'un près du pavillon Constantinescu et l'autre au pavillon Louis II.

Grâce à cette nouvelle organisation, les conditions de travail des médecins ainsi que les conditions d'accueil des patientes seront nettement améliorées.

**En quoi consistait la nouvelle campagne de prévention et quel résultat en espérez-vous ?**

La nouvelle campagne de prévention consiste à adresser une lettre circonstanciée aux femmes résidentes à Monaco, âgées de cinquante à quatre-vingt ans. Cette lettre sera renouvelée tous les deux ans si la patiente a une mammographie normale la première fois. Des rappels seront réalisés tous les 6 mois si les personnes ne répondent pas.

Il a été prouvé qu'une femme faisant des mammographies tous les deux ans est guérie dans 90% des cas lorsque le cancer est décelé à l'occasion de celles-ci. Le résultat que l'on en attend est la généralisation de ce taux de guérison.



## DOSSIER

# « OCTOBRE ROSE » LE MOIS DEDIE A LA PREVENTION ET A LA LUTTE CONTRE LE CANCER DU SEIN



**Depuis de nombreuses années, le mois d'octobre est consacré à des campagnes de sensibilisation sur le cancer du sein. « Octobre Rose », célébré depuis très longtemps dans les Pays anglo-saxons a rallié à sa cause bon nombre de pays dont la Principauté qui s'y est associée depuis quelques années. Le Gouvernement Princier, à travers le Département des Affaires Sociales et de la Santé, dans son souci d'excel-**



**lence dans le domaine des soins, a confié au Centre Monégasque de Dépistage la mission de relancer, à Monaco, la campagne de prévention du cancer du sein.**

Cette année, l'accent a été mis sur la prévention avec,

*Pour célébrer « Octobre Rose », le Centre Monégasque de Dépistage a décidé cette année de mettre en place des présentoirs ainsi que des panneaux dans l'ensemble du C.H.P.G. mettant en exergue l'importance de la prévention. Des affiches seront également installées chez les médecins en Principauté, ainsi que dans les Pharmacies.*

notamment, la promotion de l'ouverture du nouveau Centre de Sénologie du Centre Hospitalier Princesse Grace, prévu début 2015. Ce centre sera équipé d'un mammographe en « 3 D » parmi les plus performants du monde, ainsi que d'échographes d'excellente qualité.

A cette occasion, le Centre Monégasque de Dépistage lancera une nouvelle campagne de dépistage visant les femmes âgées de 50 à 80 ans, qui se verront proposé un dépistage gratuit au Centre de Sénologie du C.H.P.G.

Les associations « Pink Ribbon » et « Monaco Ecoute, Cancer et Réconfort », ainsi que de nombreux bénévoles ont apporté leur soutien à cette campagne d'information.

**DOSSIER**

**VISITE EN PRINCIPAUTÉ DE M. PAUL CASTEL**

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGENCE RÉGIONALE DE SANTÉ  
PROVENCE – ALPES CÔTE D'AZUR**



*L'Agence Régionale de Santé Provence-Alpes Côte d'Azur (ARS PACA) a pour mission d'organiser l'offre de soins en fonction des besoins de la population. L'Agence est aussi un partenaire important de la Principauté dans la coordination des soins.*

**Récemment, Stéphane Valeri, Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé, a reçu M. Paul Castel, Directeur Général de l'Agence Régionale de Santé Provence-Alpes Côte d'Azur (ARS PACA), accompagné du**

**Docteur Denis Refait, Délégué territorial des Alpes Maritimes.**

**L'objectif de cette rencontre était de renforcer la coopération entre la Principauté et la Région PACA en matière de santé.**

A cette occasion, Paul Castel et le Docteur Denis Refait ont visité le Centre Hospitalier Princesse Grace, accompagnés de Stéphane VALERI et du Directeur de l'Établissement, Patrick BINI.

Les établissements de santé de la Principauté reçoivent de nombreux assurés sociaux français. En outre, **le Centre Hospitalier Princesse Grace est de référence pour un bassin de population représentant 125 000 personnes et s'étendant de Villefranche à Menton.** Pour les sur-spécialités, les résidents monégasques atteints de pathologies rares profitent d'un partenariat

avec les CHU de Nice et de Marseille.

Cette rencontre fut l'occasion d'évoquer le projet des autorités sanitaires, tendant à création, dans l'intérêt commun de la France et de la Principauté, de lits de suite dans le bassin mentonnais et, de renforcer les bonnes relations que la Principauté entretient avec la France, dans le domaine de la Santé.

Pour conclure sa visite en Principauté, M. Paul Castel s'est rendu au Centre Scientifique, en compagnie du Professeur Rampal.

**PRÉSENTATION SERVICE INSPECTION MÉDICALE SCOLAIRE**

**Créé en 1951, le Service de l'Inspection Médicale des Scolaires est placé sous l'autorité du Directeur de l'Action Sanitaire et Sociale.**

**1 - Organisation et Missions de l'Inspection Médicale**

Le Service de l'Inspection Médicale des Scolaires est composé de :

- deux médecins et deux infirmières scolaires pour l'inspection médicale ;
- des chirurgiens-dentistes (parmi les professionnels de Monaco) et une infirmière pour l'inspection dentaire, qui se déroule sur cinq mois ;
- une attachée administrative.

Tout enfant scolarisé dans un établissement monégasque d'enseignement public ou privé est obligatoirement soumis périodiquement à une visite médicale et dentaire.

Les conclusions ou résultats des examens pratiqués sur les élèves par l'Inspection Médicale sont portés à la connaissance des parents, de son représentant légal ou de la per-

sonne en assumant effectivement la garde, ou de l'élève s'il est majeur.

Les élèves présentant des troubles de la santé ou manifestant des difficultés scolaires, font l'objet de suivis spécifiques, afin de contribuer à la mise en place de dispositifs adaptés pour soutenir l'enfant dans sa scolarité et éviter l'échec et le décrochage scolaires.

**2 - Axes de développement.**

- Renforcer le travail en réseau afin de contribuer à améliorer les prises en charge des élèves ainsi que la coordination avec les services et entités de la DASS, de l'Education Nationale de la Jeunesse et des Sports et des différents services de soins (hospitaliers et libéraux). ;
- Renforcer la prévention des conduites à risque ;
- Perspectives de développement de l'informatisation du service, permettant d'optimiser le suivi médical, et le développement d'études épidémiologiques.

## L'ACTU EN IMAGES

### RENCONTRE ENTRE STÉPHANE VALERI ET LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'UNEDIC À PARIS

Le vendredi 24 octobre 2014, le Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé, Stéphane VALERI, a conduit une délégation monégasque au siège de l' Union Nationale Interprofessionnelle pour l'Emploi dans l'Industrie et le Commerce (UNEDIC), à Paris. Cet organisme français, a pour mission de gérer le dispositif d'assurance chômage, selon les règles et les dispositions négociées avec les partenaires sociaux.

Les dispositions de loi française du 14 juin 2013 prévoient l'exclusion de l'activité partielle du champ d'application de la convention relative à l'indemnisation du chômage et de son règlement général annexé.

La Principauté étant liée par accord à l' UNEDIC, M. Stéphane VALERI a fait le déplacement afin de garantir le maintien du chômage total temporaire. Ce dispositif permet aux salariés dont l'entreprise est contrainte à une



fermeture temporaire de conserver leur contrat de travail et de bénéficier d'un maintien de revenus.

En effet, le Gouvernement souhaite maintenir ce dispositif d'indemnisation du chômage tel qu'il résulte de cette convention, en faveur des sociétés et des salariés de la Principauté.



### PRÉSENTATION DU PÔLE SANTÉ AU CREM PAR M. VALERI

Le 27 novembre dernier, Stéphane Valeri, Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé, présentait le Pôle Santé aux membres du Club des Résidents Étrangers (CREM).

M. Valeri a mis l'accent sur l'excellence du Centre Hospitalier Princesse Grace, des établissements de santé, des cliniques privées et des médecins de la Principauté. Ce fut également l'occasion d'annoncer l'impression, début 2015, d'une plaquette, en français et en anglais, comportant l'ensemble des informations relatives à la santé à Monaco. Celle-ci sera distribuée à tous les résidents de la Principauté, ainsi que dans les ambassades et les bureaux de tourisme à l'étranger. Elle permettra d'assurer la promotion et la bonne communication de l'excellence des services liés à la santé, en Principauté.

M. Valeri a conclu son intervention en soulignant le rôle primordial de la santé dans l'attractivité de notre pays.

### ANNONCE 4<sup>e</sup> FORUM DE LA FORMATION EN ALTERNANCE

Le 4<sup>e</sup> Forum de la Formation en Alternance et la 9<sup>e</sup> Rencontre des Métiers de la Banque et de la Finance se tiendront le mercredi 18 février 2015 à l'auditorium Rainier III. Organisée par le Service de l'Emploi et la Cellule Emploi Jeunes, sous l'égide du Département des Affaires Sociales et de la Santé, cette journée d'information a pour objectif de promouvoir la formation en alternance en Principauté et de favoriser, dans ce cadre, les rencontres entre les jeunes et les entreprises.

En effet, l'apprentissage se révèle être une formule adaptée aux exigences du monde du travail et un moyen efficace d'accéder à un premier emploi : à l'issue de leur formation, près de 80% des jeunes trouvent un travail et plus de 90% lorsqu'ils sont étudiants issus d'un DEES banque option place bancaire monégasque.



### 3<sup>e</sup> JOURNÉE INTERNATIONALE DU HANDICAP

Le 3 décembre dernier, à l'occasion de la 3<sup>e</sup> Journée Internationale du Handicap, Stéphane Valeri, Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé, s'est rendu au Centre Hospitalier Princesse (CHPG) Grace.

Cette journée avait pour but d'informer, d'échanger, de faire connaître les moyens médicaux disponibles au CHPG et les métiers de la rééducation. Il s'agissait, également, d'exposer les évolutions permettant d'améliorer l'accès aux soins et l'accueil des patients, des familles et / ou des aidants au CHPG.

Le 4 décembre, M. Valeri a également inauguré la troisième Rencontre Monégasque du Handicap, à l'Auditorium Rainier III. Le thème de cette année, « Rassemblons – nous autour du handicap », a conduit à réunir l'ensemble des associations et acteurs du handicap de la Principauté, afin de faire connaître et valoriser les personnes qui agissent et les actions en faveur des handicapés.

### 3 QUESTIONS À ... **CHRISTOPHE PRAT**



*Christophe Prat,  
Directeur de l'Environnement*

**Le vendredi 14 novembre s'est tenue la remise des Labels EEA. A cette occasion, nous avons posé 3 questions à Christophe Prat, Directeur de l'Environnement, pour en apprendre davantage sur ce label.**

#### **Qu'est-ce que le Label EEA et que récompense-t-il ?**

Le but du label est de participer aux efforts mondiaux de réduction des émissions de gaz à effet de serre en fournissant aux territoires (villes, collectivité de communes, régions) des outils de management de leurs politiques énergétiques et un processus d'évaluation de leurs performances.

Le label European Energy Award (EEA) récompense les territoires qui sont engagés dans la mise en oeuvre de programmes de maîtrise de l'énergie et de lutte contre les émissions de gaz à effet de serre (GES).

#### **Quels sont les domaines d'activité évalués pour l'obtention du label EEA ?**

Une certification EEA s'articule autour de l'examen approfondi de six grands domaines d'action :

- La planification territoriale
- Le gestion du patrimoine bâti de l'entité audité
- Les performances énergétiques et climatiques liées à la distribution de l'énergie, à la distribution de l'eau et à l'assainissement.
- La politique de mobilité
- L'organisation interne
- Les démarches de communication et de coopération.

Dans tous ces domaines, les actions du Gouvernement Princier ont été analysées qualitativement et quantitativement. Une série d'indicateurs a été calculée ou estimée afin d'évaluer, par exemple, la performance énergétique du patrimoine bâti de l'Etat, la part d'énergie renouvelable produite sur le territoire, l'efficacité des transports publics, l'implication du gouvernement dans des démarches de sensibilisation...

#### **Dans l'avenir, quels seront les axes de développement du Label EEA ?**

EEA est une démarche reconnue en Europe, qui fédère huit pays européens parmi lesquels la France et Monaco, auxquels sont associés quatre pays pilotes.

Le label EEA, augmente continuellement son niveau d'exigence en fonction de l'état de l'art et des meilleures techniques disponibles dans les différents domaines d'action afin de pousser les territoires à améliorer leurs performances énergétiques.

Aujourd'hui, près de 40 millions de personnes vivent sur un territoire participant au processus, dans plus de 1200 collectivités urbaines. L'association EEA poursuit un processus de structuration destiné à lui permettre de développer sa présence dans de nouvelles villes européennes.

A Monaco le processus de certification a conduit à l'élaboration de 55 fiches action qui couvrent les six grands domaines d'activité. De nombreux services ont intégré des objectifs climatiques dans leurs missions. Ces fiches permettent de suivre leurs démarches, de les valoriser, mais aussi de développer les liens entre les diverses actions et de favoriser la cohérence des démarches environnementales du Gouvernement Princier.



*Marie-Pierre Gramaglia, Conseiller du Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme, reçoit le Label EEA des mains du Président du Forum International European Energy Award, Walter Steinmann.*

## NOUVEAU MISE À L'EAU D'UNE BOUÉE HOULOGRAPHIQUE



Cette bouée, véritable bijou technologique, est équipée d'un capteur GPS relié à une alarme, dans le cas où elle dériverait de son périmètre d'exploitation. Elle permet d'obtenir une connaissance précise du plan d'eau de la Principauté.

**Le mercredi 29 octobre a été mouillée une bouée houlographique, dont la mission consiste à mesurer la houle, à un mile nautique – 1 852 mètres – du Port de Fontvieille et à 90 mètres de profondeur. Cette opération a été**

**rendue possible grâce au partenariat du Service des Travaux Publics avec le CEREMA français (Centre d'Etudes et d'Expertise sur les Risques et l'Environnement, la Mobilité et l'Aménagement) et la**

**Direction des Affaires Maritimes.**

**Cette bouée transmet, par ondes à haute fréquence, quatre informations toutes les 30 secondes :**

- hauteur des vagues
- direction des vagues
- période (temps écoulé entre deux vagues)
- température de l'eau en surface.

Ces données locales récupérées et exploitées permettront notamment d'avoir une connaissance plus précise de la houle dans ce secteur. **Le but étant d'utiliser ces données afin de perfectionner la conception et la maintenance d'ouvrages maritimes et portuaires.**

Par ailleurs, la bouée est dotée d'une autonomie d'un an et ses batteries permettent de stocker et sauvegarder tous les résultats des mesures effectuées.

**Le grand public a aussi la possibilité de consulter les données recensées via le site CANDHIS.** Un avis sera également diffusé aux navigateurs et une mise à jour des cartes marines SHOM permettra de matérialiser la bouée. Dans l'attente, un avertissement radio VHF émis par la Capitainerie de Monaco permet d'avertir les navigateurs de la présence de la bouée.

## L'ACTU EN IMAGES

### TRAVAUX AU MINISTÈRE D'ÉTAT

La première phase des travaux de rénovation du Ministère d'Etat a été achevée. En effet, afin d'homogénéiser l'accueil, des changements ont été apportés au premier, deuxième et troisième étage. Il s'agit de l'accueil et des 3 postes de travail des 3 appariteurs. Ces travaux s'appuient sur ceux réalisés au rez-de-chaussée, durant l'été 2013.



D'importantes modifications, surtout sur l'aspect visuel du Ministère d'Etat, ont été apportées. Tout d'abord, des travaux de fabrication ont eu lieu avec la construction de 3 banques d'accueil et de mobilier au premier et deuxième étage ainsi que de 2 appariteurs au premier étage et 1 appariteur au deuxième. Aussi, une zone pouvant regrouper du mobilier et des photocopieurs a été aménagée au premier et deuxième étage.

## DOSSIER

## LE SERVICE DE L'AVIATION CIVILE



**Le Service de l'Aviation Civile supervise l'héliport de Monaco et l'espace aérien monégasque. Le JDA vous propose d'en apprendre plus sur ses missions.**



Bruno Lassagne, Chef de Service du Service de l'Aviation Civile.

Le Service de l'Aviation Civile administre tous les aspects et problématiques liés au trafic aérien de la Principauté et au fonctionnement de l'héliport. Ses principales fonctions sont :

► **Autorité de l'Etat**

Le service s'assure que les 2 compagnies aériennes monégasques respectent les règlements de l'Agence Européenne de la Sécurité Aérienne (AESA).

Il adapte la législation et la réglementation monégasque en matière d'aviation civile et, immatricule les aéronefs monégasques. De plus, il établit et contrôle les licences des pilotes monégasques. Egalement, il représente la Principauté dans les instances aéronautiques internationales (OACI : Organisation de l'Aviation Civile Internationale, CEAC : Conférence Européenne de l'Aviation Civile, Eurocontrol : Fédération des Prestataires Européens de Navigation Aérienne, AESA : Agence Européenne de la Sécurité Aérienne, ACI : Conférence des Aéroports Internationaux).

► **Prestataire de services de navigation aérienne**

Contrôle et supervise l'espace aérien monégasque.

► **Gestionnaire d'aéroport**

Le service administre et gère l'héliport de Monaco en matière d'entretien, de ravitaillement de carburant, de sûreté des passagers et des bagages et en matière de sécurité d'incendie.

### Le Service de l'Aviation Civile en chiffres

- Héliport créé en **1981**.
- le service est composé de **16 agents** dont un chef de service ;
- un chef de bureau pour l'aspect administratif ;
- un chef d'exploitation soutenu de **4 techniciens** de sécurité responsables de la gestion, du ravitaillement et de la sécurité ;
- un chef de circulation aérienne épaulé de **8 contrôleurs aérien** pour assurer la gestion de l'espace aérien.
- **8 plots** d'atterrissage dont **2 rétractables**.
- **32 aéronefs** (ballons, ULM, avions, hélicoptères) immatriculés en Principauté.
- **2 compagnies aériennes monégasques** (Héli Air Monaco et Monacair).
- **1 école de pilotage** hélicoptère basée sur l'héliport.
- Environ **200 personnes** employées sur l'héliport.
- **93 000 passagers** dont **80 000** sur la ligne régulière Nice - Monaco.
- **35 000** mouvements d'hélicoptères.

Jour de pointe : le dimanche du grand prix avec **773 mouvements** d'hélicoptères et **1942 passagers** transportés, ce qui représente environ **1 hélicoptère** toutes les **50 secondes** entre 8h et 20h.

## FOCUS

# CAMPAGNE DE RENOUVELLEMENT ESTAMPILLES



Christian Palmaro, Chef de Service du Service des Titres de Circulation.

**Le 1<sup>er</sup> octobre a été lancée la « campagne estampilles » du Service des Titres de Circulation. Campagne durant laquelle les usagers de véhicules**

**en Principauté sont informés qu'ils doivent procéder aux renouvellement de leurs estampilles.**

**Une estampille est un moyen de vérifier que les véhicules circulant en Principauté sont conformes à la réglementation et en particulier aux règles définies dans le code de la route monégasque.**

Cela permet chaque année de s'assurer que tous les documents de nature administrative et technique sont à jour.

Les informations relatives au renouvellement des estampilles sont communiquées

par courrier : un premier envoi début octobre et un deuxième envoi, en guise de rappel, fin novembre. Ces courriers informent que le paiement et le renou-

vellement des estampilles doivent être effectués avant le 31 décembre de l'année en cours. A cet effet, 3 moyens de procéder s'ouvrent aux usagers.



*A noter que si le renouvellement n'est pas effectué au 31 décembre de l'année en cours, les usagers devront s'acquitter d'une pénalité en plus du règlement de l'estampille avant le 16 février. Dépassé cette date, le véhicule est radié du fichier d'immatriculation de la Principauté. Dans ce cas, il faut procéder à une nouvelle immatriculation du véhicule.*

### Comment renouveler une estampille ?

- Se rendre directement au Service des Titres de Circulation afin d'effectuer les démarches.
- Envoyer par courrier postal le règlement au Service des Titres de circulation.
- Faire la démarche directement sur le site du Gouvernement.  
<https://teleservice.gouv.mc/estampille/public/lojon.jsp>

## ZOOM

# NETTOYAGE DE LA RÉSERVE DU LARVOTTO



*La première phase de ce nettoyage consistait à faire une évaluation des lieux. De nombreux déchets étaient présents sur le fond marin, notamment des bouteilles en plastique, des canettes, des mégots de cigarettes, mais aussi des vêtements et des jouets.*

**Ce sont au total 50 kilos de déchets qui ont été récoltés le dimanche 11 octobre. Plusieurs dizaines de bénévoles se sont réunis afin de participer au grand nettoyage de fin d'été de la réserve du Larvotto. Malgré une pollution toujours présente, le constat de cette année se veut positif.**

**Ces déchets présentent des effets négatifs d'un point de vue esthétique mais, ils sont aussi une réelle menace pour l'écosystème marin dont les organismes sont directement affectés, le plastique étant le principal facteur de cette pollution.** Toutefois, Christophe Prat, Directeur de l'Environnement tient à souligner que cette **amélioration est également dû au travail remarquable d'associations comme l'Association Monégasque pour la Protection de la Nature (A.M.P.N)** dirigée par Jacqueline Gautier.



*En plus du nettoyage du fond marin, de nombreux bénévoles ont bravé la pluie afin d'effectuer un nettoyage à terre. De son côté, la S.M.A a mis à disposition des bénévoles plusieurs containers qui faciliteront le recyclage des déchets récoltés.*

**FOCUS**

**ACCREDITATION DES AMBASSADEURS DE FINLANDE, DE TURQUIE ET DU BURKINA FASO**



*Autour du Conseiller de Gouvernement pour les Relations Extérieures et de la Coopération et de ses collaboratrices, les Ambassadeurs de Finlande, de Turquie et du Burkina Faso, ainsi que leurs épouses et membres du Cabinet Princier.*

**Il y a quelques semaines, le Département des Relations Extérieures et de la Coopération a reçu les Ambassadeurs de Finlande, Turquie et Burkina Faso après la remise de leurs Lettres de créance à S.A.S. le Prince Souverain. Cette session de travail a permis, notamment, d'évoquer les relations diplomatiques, culturelles et économiques existantes entre la Principauté et ces pays.**

S.E. M. Risto Piipponen, Ambassadeur de Finlande, a effectué une carrière dans la diplomatie, en tant qu' Ambassadeur, notamment au Canada, à Bahamas et à Chypre. Aussi, il a occupé le poste de Directeur chargé des questions générales de l'UE puis en tant que Directeur Général de Afrique et du

Moyen Orient au sein du Ministère des Affaires Etrangères (MEA).

Avant sa nomination d'Ambassadeur au Turkménistan, aux Emirats Arabes Unis et en Italie, S.E. M. Hakki Akil, Ambassadeur Extraordinaire et

Plénipotentiaire de la République de Turquie, a occupé diverses fonctions liées à l'énergie au sein du MEA, entre autre, celui de Président du Groupe de travail du commerce et des transferts du Secrétariat de la Charte de l'Énergie.

Chargé d'Affaires auprès de la République d'Afrique du Sud, S.E. M. Eric Yemdaogo Tiare, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Burkina Faso, a été nommé successivement Directeur Général des Affaires Juridiques et Consulaires puis Secrétaire Général et Ambassadeur au MEA.

A l'issue de la réunion de travail, les Ambassadeurs nouvellement accrédités ont été conviés à un déjeuner officiel présidé par Mireille Pettiti, Directeur Général du Département des Relations Extérieures et de la Coopération, en présence de Mme Anne-Marie Boisbouvier, représentant le Cabinet Princier et de plusieurs personnalités monégasques.



## DOSSIER

# PRÉPARATIFS DE LA CONFÉRENCE DE PRESSE DE L'ANNÉE DE LA RUSSIE

Le vendredi 24 octobre, S.E. M. le Ministre d'Etat a tenu une Conférence de Presse afin de présenter officiellement le programme et le logo de « 2015 – Année de la Russie à Monaco ».

Le JDA vous propose de découvrir, en chiffres, les préparatifs de cet Evénement.



**60 partenaires** organisateurs privés et publics étaient invités et ont participé à la conférence de presse.



**450 cadeaux** offerts par les partenaires officiels ont été distribués à la fin de cette conférence de presse, dont **150** demi-bouteilles de Veuve-Clicquot, **150** boîtes de chocolat suisse offertes par Julius Baer, **150** produits de marque Orezza.



*Ont assisté également à la conférence M. Mikhail Schvydkoy, Conseiller Spécial du Président de la Fédération de Russie pour la Coopération Culturelle Internationale, et S.E. M. Alexandre Orlov, Ambassadeur de la Fédération de Russie.*

*Au total, **ce sont plus de 130 événements qui sont inscrits au programme de « 2015 : Année de la Russie à Monaco ».***

*Plus de renseignements sur : [www.monacorussie2015.com](http://www.monacorussie2015.com)*

**5 partenaires officiels** : Orezza, GPB Global Ressource, Julius Baer, Monte Carlo Société des Bains de Mer, Moët Hennessy ont contribué à la réalisation de la conférence de Presse ainsi qu'à la mise en oeuvre de l'événement « 2015 – Année de la Russie à Monaco ».

## ZOOM

**ACCUEIL DU CORPS DIPLOMATIQUE  
POUR LA FÊTE NATIONALE**

La journée du 19 novembre débute avec la prise en charge des membres des Corps Diplomatiques et Consulaires pendant le Te Deum.

**Comme chaque année, le Département de Relations Extérieures et de la Coopération au travers de sa Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires (DDC) joue un rôle essentiel dans l'organisation de la Fête Nationale. Elle est, notamment, en charge des invitations ainsi que de l'organisation du pro-**

**gramme réservé aux Corps Diplomatiques et Consulaires de Monaco à l'étranger, mais aussi celui des Ambassadeurs étrangers accrédités à Monaco.**

A noter que pour la première fois en 2014 la Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires a assuré l'organisation logistique d'un cocktail dînatoire, le 18 novembre à

l'hôtel Hermitage, réservé aux Consuls honoraires étrangers accrédités à Monaco

Le dossier de la Fête Nationale représente, chaque année, plusieurs mois de travail pour les collaborateurs de cette Direction, qui ont notamment la charge de l'envoi, dès le mois de juin du programme destiné aux Corps Diplomatiques et Consulaires de Monaco à l'étranger et

de l'étranger à Monaco, des diverses invitations, de la gestion des réponses et des transports

Afin de répondre aux problèmes d'accueil, de transport et autres difficultés que les invités pourraient rencontrer, une dizaine d'hôtesse de la Direction du Tourisme et des Congrès ont été recrutées et formées pour l'événement.



En fin de journée, le Corps Diplomatique et Consulaire de Monaco a été invité au Gala de la Fête Nationale, en présence de la famille Princière. Cette année, l'événement se déroulait au Grimaldi Forum.

**Différentes entités de la Principauté sont également impliquées aux côtés du Département des Relations Extérieures et de la Coopération pour l'organisation de cet événement (réunions et repérages des lieux ...) :**

- Le Chambellan du Prince et le Service Honneur du Palais Princier
- Le Commandant Supérieur de la Force Publique
- Le Chargé de Mission pour les Affaires Protocolaires du Ministère d'Etat
- La Cellule Gala
- Le Département de l'Intérieur et la Direction de la Sûreté Publique
- La Direction du Tourisme
- L'Association des Consuls Honoraires de Monaco
- Les différents prestataires (CAM - restauration etc...)

## FOCUS

# ACCREDITATION DE L'AMBASSADEUR DE FRANCE À MONACO

**Monaco, mercredi 15 octobre – S.E.M. Hadelin de la Tour du Pin Chambly de la Charce, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Monaco, a présenté ses Lettres de créance à S.A.S. le Prince Souverain. En sa qualité de Doyen du Corps Diplomatique l'Ambassadeur a ensuite été reçu pour un déjeuner à la Rési-**

**dence de S.E. M. le Ministre d'Etat, en présence de S.A.S. le Prince Souverain.**

Diplômé de l'Institut d'études politiques, S.E.M. Hadelin de la Tour du Pin, a occupé différents postes au sein de l'administration centrale française. Sa carrière diplomatique s'est déroulée à Rabat, Budapest, et Alger où il a occupé les postes de premier secrétaire, deuxième puis premier Conseiller avant

d'être nommé Ambassadeur à Conakry, Freetown et Harare. Il intègre le Ministère de l'Intérieur en 2000. Il est nommé, en 2003, Ambassadeur à Nicosie puis à Caracas. Depuis 2010, il était Ambassadeur, Représentant Permanent de la France auprès de la Communauté du Pacifique.

A noter que S.E.M. Hadelin de la Tour du Pin est le cinquième Ambassadeur de France accrédité en Principauté.



José Badia, Conseiller de Gouvernement pour les Relations Extérieures et de la Coopération, en compagnie de S.E.M Hadelin de la Tour du Pin à l'occasion d'une visite de Courtoisie de l'Ambassadeur.



1

# L'ŒIL DU PHOTOGRAPHE



2

Chaque mois, le Journal de l'Administration vous propose de découvrir une sélection des plus beaux clichés de Charly Gallo. Pour cette édition et, à l'occasion des naissances princières, un cliché des coups de canons. Ce sont 42 coups de canons, 21 pour chaque enfant, qui ont été tirés à partir du Fort Antoine. Ajoutées aux coups de canons, les sirènes des bateaux du Port Hercule ont retenti pendant de longues minutes ! **1** A l'annonce de l'heureux événement, le Palais Princier s'est illuminé de rouge et de blanc en l'honneur des nouveaux héritiers. **3**

Enfin, le 11 décembre au matin, la proclamation des naissances, en français et en anglais, a été affichée sur les murs du Palais. S.A.S le Prince Albert II y annonce les noms des enfants : Jacques, Honoré, Rainier, Prince Héritaire ; Gabriella, Thérèse, Marie, deuxième dans l'ordre de succession. Viva u Principu e Viva Munegu !! **2**



3